

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung
Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter
Band: 41 (1963)
Heft: 3

Artikel: Erinnern Sie sich noch = Vous souvenez-vous... = Ricordate
Autor: Etter, Philipp
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-721919>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Erinnern Sie sich noch

wer von frühester Jugend an für Sie gesorgt hat? Wer Sie nett gekleidet und als Dreikäsehoch an der Kinderhand geführt hat? Ihnen die Stadt gezeigt hat, das Dampfschiff auf dem See und die Lokomotive im Bahnhof?

Wer hat für Ihre Ausbildung gesorgt, sei es als Lehrling oder als Student? Wer hat mitgeholfen, Ihre Hochzeit schön zu gestalten, und wer verwöhnt Ihre eigenen Kinder wiederum aus Freude und Liebe? Waren es nicht unsere lieben «Alten»? Haben Sie eine Ahnung, wie viele Tausende alter Menschen die letzten Jahre ihres Lebens in Bitterkeit, Not, Krankheit und Einsamkeit verbringen?

Gewiss: Die AHV hat mit ihren Zuwendungen viel Licht ins Dunkel der alten Tage getragen. Doch als zweckbestimmte Basisversicherung, der sie treu bleiben soll, vermag sie nicht allen und namentlich nicht den seelischen Nöten zu steuern. Eine persönliche und ergänzende Hilfe drängt sich auf.

Und so obliegt es denn jenen, die gesund und arbeitsfähig sind, den Betagten bei der Ueberwindung ihrer mannigfaltigen Schwierigkeiten nach Kräften beizustehen!

Die heute Altgewordenen haben unseren Dank verdient; denn sie haben für die Familie gesorgt, sie haben mitgeholfen, das aufzubauen, woran wir heute weiterarbeiten. Wenn ihre Hände heute nicht mehr leisten können, was sie in jungen Jahren vollbrachten, so haben sie als alternde Menschen Anrecht und Anspruch auf ein schönes Leben. Den Alten wollen wir das ermöglichen, worauf wir alle hoffen:

einen sonnigen Lebensabend.

Wir appellieren an Ihr Verständnis und an Ihren Helferwillen. Als Präsident der Schweizerischen Stiftung «Für das Alter» bitte ich, helft den betagten Menschen, die nicht mehr arbeiten können oder dürfen. Zeigt ihnen, dass sie nicht vergessen sind!

alt Bundesrat Philipp Etter

Präsident der Schweizerischen Stiftung
«Für das Alter»

NB.: Die Schweizerische Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 21 521 bedürftige Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 6 577 295 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 1 558 538 Franken aufgewendet.

Vous souvenez-vous . . .

. . . de celle qui veilla sur votre vie d'enfant? Elle vous prenait par la main pour la promenade, alors que vous étiez haut comme trois pommes, vêtu de vos plus beaux atours. Elle découvrait pour vos yeux émerveillés les richesses du monde, les fleurs dans les prés, les bateaux sur le lac, les trains, les avions.

Ne sont-ce pas vos père et mère qui firent votre première éducation, qui plus tard vous guidèrent dans votre apprentissage ou dans vos études, qui vous assistèrent lors de votre mariage, qui reportèrent ensuite sur vos propres enfants leurs trésors d'affection et leurs mille gâteries? Oui, ce sont nos chers vieux qui nous ont donné tous ces trésors. Or, combien parmi nos vieillards vivent les dernières années de leur vie dans la solitude, la maladie, souvent dans la détresse morale et dans l'amertume!

Certes, l'AVS, grâce à ses prestations, a apporté beaucoup de lumière dans les mornes journées des vieillards. Toutefois, elle n'est que l'assurance de base et elle doit conserver ce caractère; comme telle, elle ne peut subvenir à tous les besoins. Une aide financière complémentaire s'impose, de même qu'un appui moral de tous les instants.

Ceux qui sont en bonne santé et capables de travailler ont donc pour devoir d'apporter leur aide aux vieillards et de les soutenir dans leur lutte contre les atteintes de la vie.

Nos anciens ont un droit absolu à notre reconnaissance. Ils ont naguère pourvu aux besoins de la famille; ils ont construit ce dont nous jouissons aujourd'hui et que nous améliorons à notre tour. Si leurs mains ne peuvent plus faire le même effort que dans leurs jeunes années, c'est

nous qui devons leur apporter un appui suffisant qui leur assure une vieillesse heureuse et sans souci. Nous voulons tout faire afin que, pour nos aînés, la vieillesse soit, comme pour le poète latin,

«le soir d'un beau jour».

Nous faisons appel à votre cœur et à votre sens de la solidarité entre les générations. En ma qualité de président de la Fondation suisse «Pour la Vieillesse», je m'adresse à vous tous, vous demandant d'apporter votre appui et votre obole en faveur des vieux, qui ne peuvent plus ou n'osent plus travailler!

Philippe Etter, ancien Conseiller fédéral

Président des la Fondation suisse
«Pour la Vieillesse»

P.S.: La Fondation suisse «Pour la Vieillesse» a versé l'année dernière à 21 521 vieillards de condition modeste de notre pays des subsides pour un montant total de 6 577 295 francs. En outre, elle a accordé à des buts de séniculture et à des asiles et maisons pour vieillards 1 558 538 francs.

Ricordate

chi vegliò su di voi quando eravate bambini? Chi vi accompagnò per mano nei primi passi; chi vi fece conoscere la Patria con le sue bellezze naturali e le sue attrattive?

Non furono i genitori che ebbero cura della vostra prima educazione; che vi guidarono negli studi o nella formazione professionale; che più tardi vi assistettero nella costituzione della vostra famiglia e che nuovamente, con tenerezza e amore, sono così premurosè per i nipoti?

E perché non ricordare che i predecessori, coll'aver saputo allevare una famiglia, hanno validamente contribuito alla creazione della casa comune che consente ai discendenti di continuare, con successo, nelle proprie iniziative?

Con queste riflessioni ognuno dovrebbe aver presente tutti i «nostri vecchi» tra i quali vi sono anche quelli costretti a vivere, per l'avversità del destino, nelle amarezze, la solitudine, i disagi.

E' vero che la provvida A.V.S. ha portato sollievo a questi possibili disagi; essa non è però che un'assicurazione base e come tale non può coprire tutti i bisogni della povertà palese o nascosta.

Occorre pertanto l'appoggio sostanziale delle persone caritatevoli, le quali tutto devono mettere in opera affinché anche il tramonto della esistenza dei «nostri vecchi» permanga costantemente avvolto di bella luce! Faccio quindi appello alla comprensione ed alla filantropia dei concittadini, e come presidente della Fondazione svizzera «Per la vecchiaia», li esorto ad intervenire, col loro obolo, a favore di coloro che, per ragioni di età, non sanno o non possono più lavorare.

Con tale gesto essi dimostreranno altresì che i «nostri vecchi» non sono dimenticati e che la solidarietà elvetica è sempre viva nel cuore dei figli.

Philipp Etter, già Consigliere federale
Presidente della Fondazione svizzera
«Per la Vecchiaia»

PS.: La Fondazione svizzera «Per la Vecchiaia» ha provveduto l'anno scorso in Svizzera, per 21 521 persone bisognose con 6 577 295 franchi. Per cura della vecchiaia, ricoveri e case di soggiorno sono stati spesi 1 558 538 franchi.